

乡村振兴政策术语英译名使用研究

——基于中国政府网新闻语篇的语料库分析

水雪, 韩名利, 唐馨怡

安徽科技工程大学人文与外国语学院 安徽滁州

【摘要】针对乡村振兴战略的官方英译存在“rural revitalization”与“rural vitalization”并用现象, 文章采用语料库方法, 以 2017—2025 年中国政府网英语新闻语篇为语料, 通过对使用频率、高频词、主题词及文本语境的对比, 探析两种译名的使用差异。研究发现: 两种译名的使用频率在政策提出初期未有明显区分, 但在 2021 年出现转折, “rural revitalization”成为主导; 高频词与主题词揭示“rural vitalization”多用于“政策发布话语”, 而“rural revitalization”多关联“国家战略话语”; 文本语境表明 2021 年之后, “rural revitalization”作为国家战略的核心术语, 用于宏观部署、制度安排和顶层设计, “rural vitalization”则逐渐回归其“激发活力”的本义, 成为特定语境下的辅助性表达。官方政策术语译名使用差异是政策递进与语义差异的综合结果, 应遵循阶段性统一原则, 及时推进术语规范, 敏锐反映政策表述的演进。

【关键词】政策话语; 乡村振兴; 术语英译; 语料库分析

【基金项目】安徽科技工程大学省级大学生创新课题 (S202510879133): 乡村振兴战略术语对外传播的策略优化——基于语料库及跨学科视角的实证分析; 2024 年度安徽省高等学校科学研究项目 (2024AH052392): 十八大以来《中国日报》“三农”形象的对外话语建构研究

【收稿日期】2026 年 3 月 20 日

【出刊日期】2026 年 4 月 20 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20260142

A study on the use of translated policy terms “rural revitalization/vitalization” —A corpus-based analysis of Chinese government website news

Xue Shui, Mingli Han, Xinyi Tang

School of Humanities and Foreign Language, Anhui Science and Technology University, Chuzhou, Anhui

【Abstract】 The official English translation of China’s rural revitalization strategy features two coexisting variants: “rural revitalization” and “rural vitalization.” Using a corpus of English news texts from the Chinese Government Website (2017–2025), this study conducts a comparative analysis of their usage frequency, high-frequency words, keywords, and textual contexts. The results show that the two terms were used with similar frequency in the early stage of policy introduction, but a clear shift occurred in 2021, after which “rural revitalization” became dominant. High-frequency words and keywords indicate that “rural vitalization” is more typical of policy announcement discourse, while “rural revitalization” is more closely associated with national strategic discourse. Textual analysis reveals that after 2021, “rural revitalization” has been consistently used as the core term in macro-level planning, institutional arrangements, and top-level design, whereas “rural vitalization” has largely reverted to its original sense of “stimulating vitality,” serving only as an auxiliary expression in specific contexts. These differences reflect the interplay between policy evolution and semantic nuance. In translation practice, official terms should follow a principle of phased standardization, with timely alignment to evolving policy discourse.

【Keywords】 Policy discourse; Rural revitalization; Term translation; Corpus analysis

1 引言

乡村振兴战略是新时代“三农”工作的总抓手。

2017 年党的十九大报告首次提出实施乡村振兴战略, 2022 年党的二十大报告进一步强调全面推进乡村振兴。

这一战略的系统推进, 对政策话语的国际传播提出更高要求。媒体语篇在人们如何感知现实方面具有重要的教育作用^[1]。作为中国发展经验对外传递的重要载体, 乡村振兴战略的英译名直接影响国际社会对中国农业农村政策的理解与认知。然而, 在中国政府网英语新闻报道中, 乡村振兴战略的英译名长期存在“rural revitalization”与“rural vitalization”并用现象, 可能影响政策概念的国际传播效果, 也为术语规范化研究提供了独特的观察窗口。

现有研究多采用语料库方法对我国对外政策战略术语的传播与接受进行统计分析, 如胡开宝、张晨夏通过媒体报道应用频数和搭配词分析英美媒体中对“中国梦”不同英译名的应用趋势、态度、内涵认知及误读, 揭示了意识形态差异对话语接受的影响^[2]。时间等通过报道数量、搭配词及检索行对比西方报刊与《中国日报》报道语篇中“一带一路”术语的传播效果, 发现其传播过程中存在认知修辞本质的“术语滤网”^[3]。关于我国国内政策术语英译的研究相对较少。张丹等对NOW新闻语料库中有关中国扶贫报道话语语料进行批评话语分析, 对比欧美西方国家、非洲国家及南亚、东南亚报道的焦点和意识形态模式差异^[4]。刘颖、孔倩从理论层面讨论非物质文化遗产对外传播体系的构建范畴与方法, 并指出可借鉴语料库语言学、批评话语分析和积极话语分析方法对非遗相关词条的传播效果进行探析^[5]。尚未有研究讨论乡村振兴战略这一宏观政策术语英译名的传播接受。基于此, 本文以2017—2025年中国政府网英语新闻报道为语料, 综合运用历时频率统计、高频词分析、主题词分析及文本语境分析, 考察“rural revitalization”与“rural vitalization”的使用差异, 分析频率变化的政策原因, 并探讨对官方术语英译的启示。

2 研究设计

本研究语料来自中国政府网英文版(english.www.gov.cn)。该网站是国务院新闻办公室主管的官方外宣平台, 具有代表性高、时效性强、规范性好的特点。采集时间范围为2017年1月1日至2025年12月31日, 覆盖乡村振兴战略从首次提出到全面推进的完整周期。以“rural revitalization”和“rural vitalization”为关键词进行全文检索, 剔除重复文本后, 分别建立Rural Revitalization语料库(524篇, 2126488字符, 以下简称RR)和Rural Vitalization语料库(329篇, 695030字符, 以下简称RV)。

研究整合定量统计与定性分析方法, 从使用频率、词汇和语境三个维度进行语料分析。具体而言, 历时维度逐年统计新闻篇数, 绘制趋势图以直观展示演变轨迹。词汇维度提取两语料库前20位高频实词, 分类对比话题分布差异; 以英国国家语料库(BNC)为参照, 提取两个子库的高频主题词, 识别各自的核心语义场。语境维度选取时间节点相近、主题相似的典型报道进行对照分析, 考察术语选择与文本功能、叙事主体的关联。研究步骤分为四步: 语料采集与清洗、词频与主题词计算和文本语境细读。

3 乡村振兴译名使用差异的多维对比

3.1 历时频率演变趋势

统计数据显示(图1), 中国政府网乡村振兴两译名频次对比呈现清晰的阶段性特征: 2017—2018年是政策起步阶段, 二者使用频次接近; 2019—2020年“rural vitalization”使用较多, 2021年达到峰值, 以绝对优势领先; 2022年起使用“rural revitalization”的语篇数量持续增加, 2023年后确立绝对主导地位。二者总体经历了从并行共存到主导更替的演变过程。

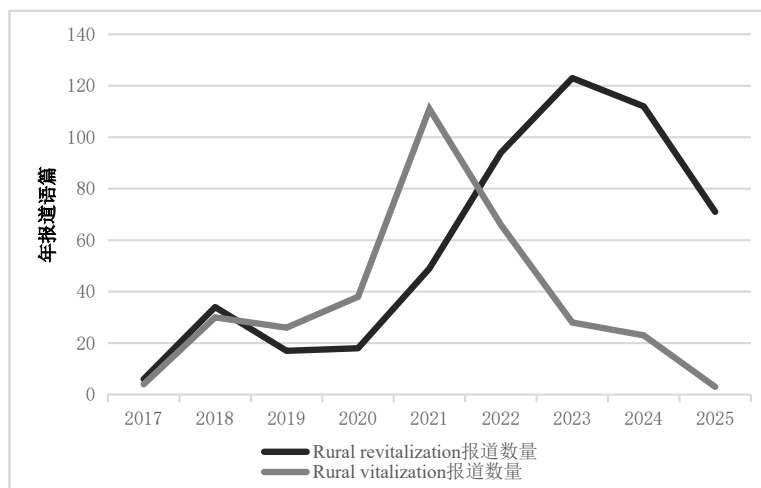


图1 乡村振兴术语英译名新闻报道数量变化趋势

从政策节点对应关系看, 这一演变轨迹与乡村振兴战略推进节奏高度吻合。2017年10月十九大首次提出战略; 2018年中央一号文件系统部署; 2021年2月脱贫攻坚总结表彰大会宣告全面胜利, 乡村振兴进入衔接期, 当年“rural vitalization”达到峰值; 2022年10月党的二十大报告系统阐述“全面推进乡村振兴”, 此后“rural revitalization”持续成为绝对主导。

3.2 高频实词对比

高频实词能够使一些意象不断在人的脑海中浮现, 有利于形成该事物在读者心目中形象^[6]。两语料库中前20位高频实词(表1)的对比显示显著的叙事差异。RV语料呈现问题导向和执行层面特征: “poverty”位列第7, 远高于其在另一语料的排名;

数据化特征明显(“percent”“yuan”); 叙事主体层面“government”出现而“party”排名靠后; “agricultural”“agriculture”等词汇排名靠前, 而“reform”“modernization”等战略词汇较少。RR语料则呈现政治主体性和战略系统性特征: 政治主体词高度集中(“party”“Chinese”“central”“national”“committee”“CPC”), 发展话语词突出(“development”“work”“efforts”“promote”“support”), 质量导向词进入前20位(“new”“high”“quality”), 体现了以人民为中心的发展思想和高质量发展要求。从叙事方式看, “vitalization”多用具体、可操作的政策词汇, “revitalization”则多用抽象、宏观的战略词汇。

表1 乡村振兴两译名新闻语篇前20位高频实词表

序号	RV		RR	
	词语	频次	词语	频次
1	rural	1691	China	3479
2	China	1611	development	2945
3	said	1362	rural	2473
4	development	935	people	1936
5	year	761	new	1740
6	poverty	723	said	1652
7	areas	570	party	1649
8	vitalization	547	Chinese	1531
9	country	504	central	1440
10	people	503	national	1230
11	new	467	work	1152
12	efforts	466	efforts	1152
13	agricultural	452	committee	1066
14	central	385	areas	1045
15	national	369	country	1043
16	work	343	year	1015
17	party	336	high	973
18	updated	331	CPC	870
19	high	322	quality	852
20	Chinese	312	revitalization	826

3.3 主题词对比

主题词指的是相对于参照库使用频率差异较大的词, 可以有效地整体把握文本的话语主题^[7]。以BNC为参照语料库, 通过计算关键性(keyness)来提取主题词(表2), 揭示两语料的核心概念体系差异。RV语料的主题词呈现聚焦性和过渡性特征: 核心议题集中在农业农村和贫困问题(rural、development、poverty、vitalization、agriculture); 战

略层面词汇(如reform、farmers、alleviation、economy、policy、village、industry、infrastructure、modernization)等排名靠后, 而“alleviation”与“poverty”构成强语义关联, 印证该语料与脱贫攻坚的深度绑定。RV语料的主题词呈现多层次、全覆盖特征: 第一层级为核心战略词(development、rural、revitalization、reform、poverty、agriculture); 第二层级为系统推进词(economy、modernization、governance、industry、

policy、strategy); 第三层级为具体领域词 (farmers、village、culture、infrastructure、villages、countryside),

完整覆盖了产业、人才、文化、生态、组织“五大振兴”的政策框架。

表2 乡村振兴两译名新闻语篇前20位主题词表

序号		RV		RR			
1	development	11	policy	1	rural	11	industry
2	rural	12	farmers	2	development	12	policy
3	revitalization	13	village	3	poverty	13	farmers
4	reform	14	culture	4	vitalization	14	village
5	poverty	15	alleviation	5	agriculture	15	culture
6	agriculture	16	strategy	6	reform	16	alleviation
7	economy	17	infrastructure	7	farmers	17	strategy
8	modernization	18	villages	8	alleviation	18	infrastructure
9	governance	19	countryside	9	economy	19	villages
10	industry	20	development	10	policy	20	countryside

3.4 文本语境对比

2021年是乡村振兴两译名使用的关键转折点。通过对2021年后两译名使用语境的细读分析,可以更清晰地把握二者在语义和功能上的分化。“rural revitalization”成为战略部署的核心术语。2021年后,官方报道中凡涉及乡村振兴战略的宏观部署、政策规划和制度安排,均统一使用“rural revitalization”。例如,中央全面深化改革委员会会议将“rural revitalization”列为重点改革领域,与国有企业、财税、社会保障等并列,体现了其作为国家战略的制度化定位。国家主席在广东考察时指出,“we must advance rural revitalization across the board and address unbalanced development between urban and rural areas to advance Chinese modernization”,将“rural revitalization”与中国式现代化、共同富裕等顶层设计紧密关联。这些用法表明,“revitalization”已成为表述乡村振兴战略的标准术语,其语义指向战略的宏观性、系统性和长期性。

“rural vitalization”则退居衔接性、过渡性语境。2021年后,“rural vitalization”的使用急剧减少,多出现在特定语境中。一是与“巩固脱贫攻坚成果”并列出现,如“consolidate poverty elimination achievements and push for rural vitalization”,强调二者之间的衔接关系,体现了“vitalization”与“poverty alleviation”的语义关联惯性。二是出现在中央一号文件标题等特定表述中,如2022年文件标题“comprehensively push forward rural vitalization”、2023年文件标题“comprehensively promoting rural vitalization”,这些标题沿用“vitalization”可能源于文件命名的历史延续性,但文件正文中已统一使用“revitalization”。三是在涉及非遗传承、大学生

创业等具体议题时,将“rural vitalization”作为赋能手段,如“intangible cultural heritage can lend support to rural vitalization by having young people return home”,此时“vitalization”更侧重“激发活力”的语义。

综上所述,2021年后两译名的使用差异的分化趋势表明,随着乡村振兴政策体系的成熟定型,“revitalization”作为标准译名的地位已不可动摇,而“vitalization”则逐渐回归其“激发活力”的本义,成为特定语境下的辅助性表达。

4 乡村振兴译名使用变化原因分析及翻译启示

前文的多维对比揭示了两译名在历时频率、话语特征和语义场方面的显著差异。这些差异并非偶然的语言选择,而是乡村振兴政策演进过程中话语体系逐步成熟的必然投射。

4.1 译名使用变化原因分析

乡村振兴战略从首次提出到全面实施经历了清晰的阶段演进,两译名的使用频率变化与政策演进形成对应关系。在战略提出与政策构建期(2017年10月至2018年2月),政策体系尚未完全定型,官方译名处于探索期,两词频次接近正是这一状态的体现。在战略框架确立与系统阐释期(2018年3月至2020年),国家主席首次系统阐述“产业、人才、文化、生态、组织”五大振兴,从最高层面确立了乡村振兴战略的完整内涵,也为“revitalization”作为核心术语提供了理论支撑,此后其使用频次稳步上升。在脱贫攻坚与乡村振兴衔接期(2021年),全国脱贫攻坚总结表彰大会宣告全面胜利,“vitalization”与“poverty alleviation”高频共现,形成“poverty alleviation and rural vitalization”的固定搭配,使其达到历史峰值。在全面推进与战略定型期

(2022 年至今), 党的二十大报告系统阐述“全面推进乡村振兴”, 官方英译需要形成稳定、可识别的核心表述, “revitalization”成为绝对主导术语, “vitalization”下滑至近乎消失。

两译名的语义差异是影响其使用语境的内在因素。“Revitalization”由前缀“re-”(重新、再次)与词根“vitalization”(赋予活力)构成, 强调“使重新获得活力”的过程与结果, 具有“复兴”“再造”的战略意涵, 能够与“strategy”、“modernization”、“development”等宏大概念自然搭配, 契合乡村振兴作为国家战略的定位。“Vitalization”则侧重于“赋予活力”“激发生机”的动作本身, 更强调过程性和手段性, 适用于表述具体的、阶段性的、干预性的政策举措。正是这种语义差异, 决定了“revitalization”更适合作为国家战略的核心术语, 而“vitalization”则退居衔接性、过渡性语境, 2021 年后仅出现在巩固脱贫攻坚成果、非遗赋能等具体议题中。

4.2 官方政策术语翻译启示

政治术语的国际传播不是一次性的语符转换, 而是总体的、长期的传播过程^[8]。“rural revitalization”与“rural vitalization”使用频率的此消彼长, 本质上是乡村振兴政策演进在话语层面的投射。“vitalization”在 2019 年至 2021 年的上升, 反映了脱贫攻坚与乡村振兴衔接期对“乡村活力”问题的关注; “revitalization”自 2023 年后主导地位的确立, 则是政策体系成熟、战略话语定型的必然结果。上述分析对于官方政策术语英译具有以下启示。第一, 应遵循“阶段性统一”原则。政策探索期允许多元术语并存; 政策定型期及时推进术语规范; 政策实施期通过术语词典、翻译指南等方式巩固规范。第二, 应敏锐反映政策表述的演进。从乡村振兴到“乡村全面振兴”的演进, 对应英译“comprehensive rural revitalization”更为贴切; “千万工程”经验的国际传播, “rural vitalization”与具体实践的语义关联更为密切。把握这一规律, 有助于在政策不同阶段采取恰当的术语管理策略, 不断提升中国政策话语的国际传播效果。

5 结语

本文基于 2017—2025 年中国政府网英语新闻语料, 考察了“rural revitalization”与“rural vitalization”的使用差异。历时频率显示两译名从并行共存到主导更替: 2021 年“rural vitalization”达峰值, 2023 年后“rural

revitalization”确立主导。高频词与主题词对比表明, “rural revitalization”关联国家战略话语, 覆盖“五大振兴”; “rural vitalization”关联政策发布话语, 与脱贫攻坚深度绑定。文本语境表明 2021 年之后, “rural revitalization”作为国家战略的核心术语, 用于宏观部署、制度安排和顶层设计, “rural vitalization”则逐渐回归其“激发活力”的本义, 成为特定语境下的辅助性表达。频率变化的主要原因在于政策演进与语义差异的交互。基于此, 本研究提出政策话语术语演变的“阶段性统一”原则, 随着政策表述的演进, 及时推进术语规范化。

参考文献

- [1] Jackson, L. Muslims and Islam in US Education: Reconsidering Multiculturalism[M]. New York: Routledge, 2014: 6.
- [2] 胡开宝, 张晨夏. 基于语料库的“中国梦”英译在英美等国的传播与接受研究 [J]. 外语教学理论与实践, 2019, (01): 89-97.
- [3] 时闻, 刘润泽, 魏向清. 政治话语跨文化传播中的“术语滤网”效应与术语翻译策略反思——以“一带一路”话语传播为例 [J]. 中国外语, 2019, 16 (01): 79-88.
- [4] 张丹, 田路晗, 刘立华. 基于语料库的中国扶贫国外报道话语研究 [J]. 山东外语教学, 2024, 45 (02): 22-34.
- [5] 刘颖, 孔倩. 中国非遗对外传播话语体系构建研究: 范畴与方法 [J]. 现代传播(中国传媒大学学报), 2022, 44 (07): 64-69+136.
- [6] 胡开宝, 田绪军. 中国外交话语英译中的中国外交形象研究——一项基于语料库的研究 [J]. 中国外语, 2018, 15 (06): 79-88.
- [7] Scott, M., Tribble, C. Textual Patterns: Key words and Corpus Analysis in Language Education[M]. Amsterdam: John Benjamins, 2006: 55.
- [8] 徐明华, 邓博艺. 政治术语的国际传播效能提升刍议 [J]. 对外传播, 2023, (02): 20-24.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS